

公の刊行物の交換に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極(交換公文)

昭和三十一年九月五日東京で
昭和三十一年九月五日効力発生

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

第三九四号

書簡をもつて啓上いたします。本使は、公の刊行物の交換に関してアメリカ合衆国政府代表と日本国政府代表との間で行われた会談に言及し、かつ、閣下に対し、アメリカ合衆国政府が次の規定に従つて公の刊行物を両政府の間で交換することに同意することを通報する光榮を有します。

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA CONSTITUTING
AN ARRANGEMENT CONCERNING EX-
CHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS

Dated at Tokyo, September 5, 1956
Entered into force, September 5, 1956

No. 394

Excellency:

Tokyo, September 5, 1956.

I have the honor to refer to the conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan in regard to the exchange of official publications, and to inform Your Excellency that the

来
簡

アメリカ合衆国 公の刊行物の交換に関する取極(交換公文)

1 両政府は、それぞれ、他方の政府が選択して作成しかつこの取極の締結後に外交上の経路により通達する表に掲げられる自国政府の公の刊行物の各一部を定期的に提供するものとする。各政府が選択した刊行物の表は、随時改訂することができ、また、他方の政府の公の刊行物でその表に示されていないもの又は当該他方の政府が将来設置することのある新たな機関の刊行物を含めるよう拡張することができ、る。

2 アメリカ合衆国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、スミソニアン・インスティテューションとする。日本国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、国立国会図書館とする。

3 刊行物は、アメリカ合衆国のためには議会図書館が、また、日本国のためには国立国会図書館が受領する。

Government of the United States of America agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present arrangement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices in which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for transmission of publications of the Government of Japan shall be the National Diet Library.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of Japan by the National Diet Library.

4 この取極は、いずれの政府に対しても、書入れ用紙、公的品格を有しない回章又は秘密刊行物を提供する義務を課するものではない。

5 両政府は、それぞれ、両政府の刊行物について自国内における輸送、さらに自国政府の刊行物については他方の政府の交換事務所にとつて合理的に考えて便利な港その他の適当な場所への輸送に関してこの取極に基いて生ずるすべての費用（郵便料金、鉄道料金及び船積運賃を含む。）を負担するものとす

6 この取極は、一方の政府の省又は機関と他方の政府の省又は機関との間の現行の交換取極を修正するものとみなしてはならない。

7 この取極に定める約束は、両政府がそれぞれ自国の予算及び関係法令の許す限りにおいて遂行するものと了解される。

アメリカ合衆国政府は、前記の規定が日本国政府にとつて受諾しうるものである旨を述べた閣下の書簡を受領したときは、この書簡及び閣下の返簡がこの問題に関する両政府間の取極を構成し、この取極が閣下の

4. The present arrangement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present arrangement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present arrangement shall not be considered as a modification of any existing exchange arrangement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

7. It is understood that the undertakings set forth in the present arrangement shall be carried out by each of the two Governments insofar as their respective budget and applicable laws and regulations permit.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply con-

返簡の日付の日に効力を生ずるものと認めます。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年九月五日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重光 葵閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。昭和三十一年九月五日付の閣下の書簡、及び、公の刊行物の交換に關して日本国政府代表とアメリカ合衆国政府代表との間で行われた会談に關し、本大臣は、日本国政府が次の規定に従つて公の刊行物を両政府の間で交換することに同意することを閣下に通報する光榮を有します。

stitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

(Translation)

September 5, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to Your Excellency's note of September 5, 1956, and to the conversations between representatives of the Government of Japan and representatives of the Government of the United States of America in regard to the exchange of official publications, I have the honor to

inform Your Excellency that the Government of Japan agrees that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

1. Each of the two Governments shall furnish regularly a copy of each of its official publications which is indicated in a selected list prepared by the other Government and communicated through diplomatic channels subsequent to the conclusion of the present arrangement. The list of publications selected by each Government may be revised from time to time and may be extended to include any other official publication of the other Government not specified in the list, or publications of new offices which the other Government may establish in the future.

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for transmission of publications of the Government of Japan shall be the National Diet Library.

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress

1 両政府は、それぞれ、他方の政府が選択して作成しかつこの取極の締結後に外交上の経路により通達する表に掲げられる自国政府の公の刊行物の各一部を定期的に提供するものとする。各政府が選択した刊行物の表は、随時改訂することができ、また、他方の政府の公の刊行物でその表に示されていないもの又は当該他方の政府が将来設置することのある新たな機関の刊行物を含めるよう拡張することができ

2 アメリカ合衆国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、スミスソニアン・インスティテューションとする。日本国政府の刊行物の送達のための公式の交換事務所は、国立国会図書館とする。

3 刊行物は、アメリカ合衆国のためには議会図書館が、また、日本国のためには国立国会図書館が受領

する。

4 この取極は、いずれの政府に対しても、書入れ用紙、公的性格を有しない回章又は秘密刊行物を提供する義務を課するものではない。

5 両政府は、それぞれ、両政府の刊行物について国内における輸送、さらに自国政府の刊行物については他方の政府の交換事務所にとつて合理的に考えて便利な港その他の適当な場所への輸送に関してこの取極に基いて生ずるすべての費用（郵便料金、鉄道料金及び船積運賃を含む。）を負担するものとする。

6 この取極は、一方の政府の省又は機関と他方の政府の省又は機関との間の現行の交換取極を修正するものとみなしてはならない。

7 この取極に定める約束は、両政府がそれぞれ自国の予算及び関係法令の許す限りにおいて遂行するものと了解される。

日本国政府は、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題

and on behalf of Japan by the National Diet Library.

4. The present arrangement does not obligate either of the two Governments to furnish blank forms, circulars which are not of a public character, or confidential publications.

5. Each of the two Governments shall bear all charges, including postal, rail and shipping costs, arising under the present arrangement in connection with the transportation within its own country of the publications of both Governments and the shipment of its own publications to a port or other appropriate place reasonably convenient to the exchange office of the other Government.

6. The present arrangement shall not be considered as a modification of any existing exchange arrangement between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

7. It is understood that the undertakings set forth in the present arrangement shall be carried out by each of the two Governments insofar as their respective budget and applicable laws and regulations permit.

The Government of Japan considers that your note and

に関する両政府間の取極を構成し、この取極がこの書簡の日付の日に効力を生ずるものと認めます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年九月五日

日本国外務大臣 重光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

this reply constitute an arrangement between the two Governments on this subject, the arrangement to enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
John M. Allison
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America to Japan

(参考)

◎外務省告示第百号

今般、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間に公の刊行物の交換に関する取極が成立し、昭和三十一年九月五日から実施されることとなつた。その取極の内

容は、次のとおりである。

一 両政府は、それぞれ、自国政府の公の刊行物で他方の政府の選択するものの各一部を定期的に提供する。
二 送達事務は、米国側においては、スミスソニアン・イ

ンステイテューション、日本側においては、国立国会図書館が行い、また、受領機関は、米国内においては、議会図書館、日本側においては、国立国会図書館とする。

三 両政府は、それぞれ、自国内の輸送費用及び自国政府の刊行物の他方の国の港までの輸送費用を負担

する。

四 この取極に定める約束は、両政府がそれぞれ自国の予算及び関係法令の許す限りにおいて遂行するものと了解される。

昭和三十一年九月六日

外務大臣 重光 葵